

La prise en soin des enfants bilingues en orthophonie : développement et troubles du langage oral.

Préface.

Longtemps, la prise en charge des enfants bilingues a été un angle mort des pratiques orthophoniques. Nos outils d'évaluation étaient -et sont encore- souvent normés sur des populations dont on prenait soin d'exclure les personnes multilingues. La prise en charge, quant à elle, se déroulait quasi automatiquement dans la langue de la société. Il n'est pas si loin le temps où les professionnels, y compris les orthophonistes, recommandaient aux parents d'enfants présentant des troubles du langage de privilégier une seule langue. On pensait alors qu'apprendre deux langues en parallèle serait linguistiquement ou cognitivement trop complexe pour un enfant ayant déjà des difficultés à en maîtriser une seule. Ces recommandations ont conduit de nombreuses familles, parfois avec déchirement, à sélectionner une langue unique, généralement la langue de scolarisation. Cette décision difficile n'était pas sans conséquence sur les échanges familiaux et la transmission de la culture selon la langue abandonnée.

Si ces recommandations ont longtemps été formulées avec les meilleures intentions, elles ne sauraient plus trouver écho dans les pratiques actuelles. A la lumière des avancées scientifiques accumulées, il est désormais établi que l'apprentissage de plusieurs langues n'aggrave pas les difficultés langagières d'un enfant. Ces dernières, lorsqu'elles se manifestent, s'observent dans les différentes langues parlées et reflètent les spécificités intrinsèques de chacune d'entre elles. Parallèlement, la conception des interventions en orthophonie a évolué pour placer les personnes au centre de leurs soins, en rappelant l'importance des préférences et des valeurs du patient qui doivent occuper une place aussi importante que celle accordée aux données issues de la recherche, à l'expertise du clinicien ou aux réalités contextuelles. Cette approche impose d'impliquer pleinement le patient dans une prise de décision partagée, en étant attentif à ses préférences, son environnement et, donc naturellement, à la pluralité de ses langues et à leur empreinte culturelle.

Pour guider les cliniciens sur cette voie exigeante, le livre de Katrin Skoruppa s'impose comme une source d'éclairage et de réflexion pour tous ceux qui s'intéressent au développement langagier des enfants bilingues.

La première partie s'ouvre sur une clarification bienvenue des différents concepts théoriques relatifs au bilinguisme, en distinguant par exemple les multiples situations de communication bilingue. A travers cette exploration, la réalité bilingue se dévoile comme un phénomène multiple et nuancé, porté par les nombreux facteurs qui influencent cette expérience : l'âge du premier contact avec une langue, le profil d'exposition ou encore la proximité linguistique entre les langues. Ces éléments permettent de mieux comprendre comment le bilinguisme façonne le développement langagier tout en apportant des perspectives nouvelles sur la diversité linguistique.

Les orthophonistes trouveront dans ces pages des rappels accessibles et indispensables. Les étapes clés du développement et les méthodes pour observer et soutenir le langage, qu'il soit monolingue ou bilingue, y sont présentées avec une grande clarté. L'autrice rappelle que, bien que les mécanismes d'apprentissage soient largement similaires pour les enfants monolingues et bilingues, ces derniers démontrent parfois des ajustements fascinants, comme une attention accrue aux indices sociaux, signe de leur adaptation aux différents environnements linguistiques.

Dans cet esprit, le livre consacre un chapitre aux stratégies concrètes pour enrichir le langage adressé à l'enfant dans chacune de ses langues. Ces suggestions, imprégnées d'une attention particulière aux langues familiales, appelées joliment les langues d'héritage, sont aussi concrètes que variées. Les outils et activités proposés offrent des pistes inspirantes pour soutenir le développement langagier tout en respectant la pluralité culturelle et linguistique. La section se clôt sur une présentation des signes d'alerte, conçue pour aider les professionnels à détecter les éventuelles fragilités dans le développement langagier, qu'il soit monolingue ou bilingue.

Dans sa deuxième partie, cet ouvrage explore les troubles du langage chez les enfants bilingues, offrant des pistes précieuses pour leur évaluation et leur prise en charge. Loin de minimiser la complexité inhérente au bilan orthophonique en contexte bilingue, l'auteur et ses collaboratrices soulignent les multiples défis : la nécessité d'intégrer les langues de l'enfant et de sa famille, tout en composant avec des outils d'évaluation encore insuffisants. Déceler la frontière entre les effets d'une exposition linguistique limitée et les véritables troubles du langage demande une expertise pointue.

Le grand mérite de ce livre réside dans son ancrage profondément pratique, directement relié aux réalités du terrain. Des questions concrètes que peuvent se poser les orthophonistes dans leur pratique quotidienne y trouvent des réponses claires et applicables. L'application des concepts théoriques prend vie à travers des vignettes cliniques judicieusement choisies. Les histoires de Mia, Catarina, José ou Alan illustrent par exemple les nuances entre bilinguisme simultané et successif, tandis que les parcours de Ryan, Stella et Thomas mettent en lumière des stratégies adaptées pour soutenir le développement linguistique des enfants bilingues. Ces exemples concrets enrichissent la compréhension du lecteur. En outre, des références soigneusement sélectionnées tout au long du livre invitent à poursuivre l'exploration. Ces ressources, à la fois rigoureuses et pertinentes, constituent un tremplin idéal pour approfondir ses connaissances sur le bilinguisme et ses implications cliniques.

Ce livre ne se contente pas d'informer ; il invite à repenser nos représentations du bilinguisme et à adopter une approche plus inclusive et nuancée. Les outils et stratégies qu'il propose répondent aux exigences croissantes d'une pratique orthophonique attentive à la diversité linguistique et culturelle. Alliant accessibilité et pertinence clinique, cet ouvrage se présente comme un outil précieux pour comprendre, accompagner et intervenir auprès des enfants bilingues.

Christelle Maillart